

# LA ENSEÑANZA-APRENDIZAJE DE ESPAÑOL/LE EN DIFERENTES ÁREAS DE FORMACIÓN UNIVERSITARIA

LÉA DE SOUSA CAMPOS DE MENEZES  
Universidade Federal do Rio de Janeiro

## 1. Introducción

La enseñanza de la Lengua Española en los más variados Cursos Superiores en Brasil se viene consolidando como una perspectiva de actuación profesional amplia y enriquecedora.

Aparte de los Cursos de Letras, hay que resaltar la relevancia de la inclusión de la disciplina como lengua extranjera instrumental en el Currículo Mínimo de algunas carreras universitarias que de ella necesitan como apoyo, herramienta de trabajo o acceso a informaciones peculiares.

El aprendizaje de lenguas está íntimamente relacionado con actividades desarrolladas a partir del texto, aquí entendido como en la definición de Halliday y Hasan 1976 (*apud* Álvarez 1989): «The word TEXT is used in linguistics to refer to any passage, spoken or written, of whatever length, that does form a unified whole» [«En lingüística se usa la palabra TEXTO para referir cualquier pasaje, hablado o escrito, cualquiera que sea su extensión, que forma un conjunto unificado»].

En el ámbito de la enseñanza de lenguas instrumentales, sin embargo, como el objetivo primero de la mayoría de los cursos no es la comunicación en la lengua extranjera, la producción, sino la comprensión lectora, en el caso concreto del Español/LE, se privilegia el texto escrito, puesto que «la necesaria redundancia del lenguaje escrito, en paralelismo con el hablado, brinda al estudiante pistas y claves para entender siempre más de lo que su propia interlengua le permite» (Siles Artes 1990).

No obstante, se plantean algunas indagaciones: ¿cómo elaborar un programa en las debidas proporciones, establecer contenidos limitados inclusive por la exigüidad de la carga horaria destinada a la asignatura?

«Dígame para qué necesita Ud. el inglés y yo le diré el inglés que Ud. necesita» (Bonet & Suau 1989). La máxima no es una exclusividad de la enseñanza de la lengua Inglesa. Es factible trasladarla al aprendizaje del español.

De modo que para colaborar con la formación de lectores competentes en español, es decir, promoverles la competencia textual en lengua española, el programa debe priorizar la estructura organizativa del texto, la gramática textual, fundamentarse en las estrategias de lectura y poner en práctica la lectura interactiva de textos descriptivos, narrativos y/o informativos, resaltándoles las relaciones lógicas, de causalidad, las marcas discursivas de temporalidad, los diferentes marcadores sintácticos y las construcciones anafóricas y catafóricas.

Pero, «¿qué es lo que se va a leer?» ¿«cómo nortear la adopción de materiales para lectura en circunstancias tan específicas?» (Menezes 1996).

## 2. Enseñanza de español para fines específicos

No tan ocasionalmente oímos decir que no hay más que un Español; que no hay un Español del turismo, de la moda, etc. Es obvio que desde la perspectiva sistémica así lo es. A pesar de ello, no se puede olvidar que en la enseñanza de lenguas para fines específicos deben considerarse los temas de interés del público meta, según su área de formación y/o de actuación, adecuándoselos, por lo tanto, a sus necesidades reales y más inmediatas de estudio, principalmente en una época en la que se reivindica a pasos largos una educación vuelta para la capacitación profesional, para el mercado laboral.

De hecho, como hemos podido observar a lo largo de esos veinte años impartiendo clases de Español/LE para el Curso de Letras Españolas o aún como disciplina instrumental ofrecida a diferentes cursos de Letras, en la UFRJ, la selección de material debe orientarse simultáneamente por objetivos de carácter más general, comunes a todas las carreras, y, sobre todo, por objetivos intrínsecos a cada una de ellas *per se*.

## 3. El texto técnico o científico: ventajas de su uso

Llevando a cabo esos razonamientos, alcanza relieve especial el texto técnico o científico, en función de la especificidad de contenido que comunica. A propósito, «un curso de lengua centrado en la lectura de textos técnicos satisface dos importantes requisitos: por una parte, se logra la especificidad de contenido [...]; por otra, se limitan los objetivos de manera que resulten practicables en las precarias circunstancias docentes» (Álvarez 1989). Además, la familiaridad con el asunto deshace el bloqueo psicológico que sufren muchos estudiantes ante el aprendizaje de lenguas, puesto que se ven motivados por la misma funcionalidad de los textos que tratan de cuestiones de su cotidiano profesional. Más concretamente, en la enseñanza de español a lusohablantes, salvo las observaciones de interferencia, esa intimidad con el contenido por un lado, les permite una comprensión satisfactoria a los estudiantes cuyo conocimiento de

la lengua está a nivel cero y, por otro, amplía el grado de cognición de aquellos que ya poseen un cierto dominio oral de la lengua, en la medida que a los parcos actos de habla se añaden situaciones que los llevan a la reflexión. Desde otra perspectiva, el estudio de lenguas en textos de esta naturaleza pone en práctica la interdisciplinariedad y viene a hacerse un complemento de las informaciones obtenidas en las disciplinas básicas del currículo específico del alumno, puesto que le propicia una visión crítica relativa a esas cuestiones, desde dentro de la nueva cultura con la que se pone frente a frente.

Conviene, desde luego, que el profesor tenga conocimiento no sólo de las características comunes a esa naturaleza de texto:

- « – una misma finalidad principal: informar,
- un mismo tema relativo a una disciplina científica y técnica,
- un medio común: el canal escrito» (Álvarez 1989),

sino también de aquello en lo que se apartan:

- « – el lector-tipo al que se dirige el texto,
- la función específica del texto (instruir, convencer, enseñar, divulgar...)» (Álvarez 1989).

Total, que tenga conciencia de que el texto técnico es una modalidad de uso de la lengua que acoge a una finalidad comunicativa: informar. Informar en el sentido de convencer, enseñar, explicar, reglamentar, etc., conforme su variedad: «trabajo de investigación, artículos y manuales especializados, normativas internacionales y reglamentaciones, manuales de funcionamiento, folletos de instrucciones y catálogos, manuales y libros de texto básicos, periodismo científico y diccionarios técnicos y glosarios» (Álvarez 1989) para, entonces, crear condiciones de enseñanza que le garanticen al estudiante disfrutar lo más posible de este rico material.

#### 4. La praxis de la enseñanza de Español/LE instrumental en cursos superiores

Intentando conciliar las mencionadas consideraciones teóricas y su práctica, trataremos de describir, de forma sucinta, la realidad de enseñanza de lengua española instrumental en la rutina de algunos cursos especializados de la Universidad a la que estamos vinculados profesionalmente.

Nuestro trabajo viene dirigiéndose, hasta ahora, a los cursos de Turismo, Comunicación Social y Moda.

##### 4.1. El programa

Desde el punto de vista de la elaboración del Programa, entendemos que deba ser único, –respetadas las especificidades de cada carrera–, teniendo en

cuenta el hecho de que los objetivos pedagógicos de todos los cursos, en lo que se refiere al aprendizaje de lengua española, son comunes, es decir, la finalidad de cualquiera de ellos es desarrollar la competencia textual en Lengua Española.

De este modo, resultaron los siguientes cursos:

Comprensión lectora en Español/LE-Instrumental: contextos léxico, sintáctico, semántico y estilístico; estructuras y vocabulario de nivel básico e intermedio, de uso general y específico del área de formación.

#### 4.2. La selección de materiales: el texto escrito

Dada la peculiaridad de cada una de las carreras, se hizo indispensable mantener cierta coherencia en los criterios de la selección del material para garantizar la autenticidad de los documentos, la variedad tipológica (epístola, publicidad, ensayo, reportaje, entrevista, artículo de prensa –periódico o revista–, etc), la adecuación del tema y, a la vez, destacar los referenciales de cultura extranjera relevantes en cada caso.

En el Curso de Turismo se abordan temas tales como Alojamientos Turísticos, Departamentos de un Hotel, Turismo y Economía, Agencias de Viaje, Servicios Turísticos, Derechos del Consumidor, Viajes y Medios de Transporte, Finalidades del Turismo, Productos Turísticos, Centros Turísticos en España y América, Fiestas y Folklore, Hábitos y Costumbres, Unidad y Variedad de la Lengua Española a través del manejo de Folletos Turísticos, Billetes de Pasaje Aéreo y Terrestre, Cuadros de Horarios de Viaje, Anuncios Publicitarios de Agencias y Compañías Aéreas, Artículos de Prensa, textos extraídos de Manuales y Libros Didácticos.

En el Curso de Comunicación Social, Marketing, Publicidad, Prensa, Televisión, Cine, Telefonía, Internet, La enseñanza del Español en el Mundo son algunos de los temas trabajados en anuncios publicitarios referentes a una gama de productos comercializables o campañas asistencialistas, Artículos de Periódicos y Revistas, textos extraídos de Manuales y Libros Didácticos, Tiras de Mafalda y otros textos de Humor, Introducción y/o Capítulos de Libros sobre Periodismo o Publicidad.

El Curso de Moda, más bien vuelto para lo visual, requiere un tratamiento distinto en la elección de su material. Casi siempre se hace indispensable la presencia del diseño, del corte, de la prenda, etc. para reconocimiento de los contenidos. De este modo, los textos escritos, que versan sobre la Industria Textil, los Tejidos, las Pasarelas y Desfiles, las Colecciones y Temporadas, la Trastienda, las Tendencias de Colores y Diseños, los Efectos, las Prendas del Vestuario Masculino y Femenino, los Complementos, Belleza y Maquillaje, Partes del Cuerpo son, en su mayoría, entresacados de Revistas Especializadas de Moda, editadas en lengua española, ya en España, ya en Hispanoamérica.

#### 4.3. La organización de los materiales: el texto escrito

Con fines didácticos, los textos fueron agrupados según el contenido, formando pequeñas unidades o sub-temas del Tema Central del Curso. Aunque de carácter autónomo, estos sub-temas –ordenados buscando establecer una secuencia lógica– se interpenetran, complementando progresivamente las informaciones. Se trata, por lo tanto, de un criterio ventajoso, que viabiliza la constitución de áreas léxicas específicas. Consecuentemente, se organiza un vocabulario básico para el alumnado inicial y, a la vez, se enriquece el léxico del alumno ya iniciado en la lengua. A propósito, afirmaba categóricamente Siles Artes 1990 que «la utilización del texto para enseñar léxico es uno de los procedimientos más sólidamente establecidos en la docencia de idiomas extranjeros».

#### 4.4. La elaboración de apostillas

Ante la imposibilidad del alumno de disponer de los documentos originales, se providenciaron reproducciones fotocopiadas de cada uno de ellos y se organizaron apostillas destinadas a los diferentes cursos, en carácter todavía muy rudimentario. Siempre que hay oportunidad y es pertinente hacerlo, llevamos el original a la sala de clase, para que los estudiantes tengan la verdadera noción del documento.

Todas las apostillas conjugan textos y actividades con ellos relacionadas, visando la comprensión lectora.

La apostilla del Curso de Moda, frente a la escasez de material didáctico disponible, incluye un pequeño léxico distribuido en secciones, con el que posteriormente se pretende formar un «cuaderno» aparte.

#### 4.5. El abordaje de los textos y las estrategias de lectura

Como preámbulo, cualquiera que sea el curso de lengua instrumental, se debe dedicar las dos primeras clases a la aclaración de lo que viene a ser una disciplina instrumental, concienciando al alumnado de sus objetivos de lectura. En seguida, es de suma importancia llevarlo a un razonamiento sobre el acto de leer, haciéndole observarlo como una acción mecánica, como proceso mental, como accionamiento de esquemas mentales formales y de contenido, resaltar, pues, la relevancia del conocimiento previo del individuo en la interpretación de mensajes, hacerle ver el aspecto globalizador del texto. Este procedimiento estimula la tentativa de transferencias, sobre todo en el caso de dos lenguas afines como el Portugués y el Español. Evita la ilusión de atribuir las dificultades de comprensión al desconocimiento de la gramática normativa, habituados que están los alumnos a una enseñanza gramatical con un fin en sí misma –práctica

docente llevada a término durante muchos años, en diferentes establecimientos educativos. Echa por tierra la idea de que el desconocimiento inicial de una u otra palabra les impide a los estudiantes el acceso a la información, de que es indispensable el uso frecuente del diccionario, de que es imprescindible atenerse a palabras aisladas. Al fin y al cabo, hace falta elucidar que «el texto proporciona un marco natural de la palabra y la posibilidad de comprender muchos significados por deducción» (Siles Artes 1990).

Tras ello, tiene cabida la segunda etapa del programa, que consiste en el estudio del material propiamente dicho.

Todas las clases tienen, en principio, características semejantes: comprensión e interpretación de textos escritos con fundamentación en las estrategias de lectura y en la gramática textual, por un lado, y apoyo en la gramática funcional, por otro. A pesar de esto, son el asunto del texto seleccionado y el contenido programático en él enfocado lo que determina los rumbos de las actividades en clase.

«Inicialmente se procede al reconocimiento del documento, considerándose por lo menos cuatro aspectos:

- a) la naturaleza de la publicación –periódico, revista, folleto publicitario, libro etc.– que denuncia el tono, el estilo, el lenguaje;
- b) las referencias bibliográficas;
- c) la autenticidad del texto;
- d) la relación existente entre el texto y la publicación –índice, introducción, capítulo, reseña, artículos, etc.» (Menezes 1996).

Luego, se recurre a todos los recursos visuales del documento (fotos, gráficos, dibujos, mapas, objetos, colores) que permitan la formulación de hipótesis sobre el contenido expuesto.

Con el auxilio de los títulos, subtítulos, se ponen en marcha las estrategias de lectura, buscándose, a partir de este momento, detectar, por inferencia léxica, huellas del mismo contexto lingüístico (sinónimos, las marcas de predicción, la puntuación, etc...), que conduzcan al significado exacto de las palabras-claves del texto y al significado aproximado de las palabras secundarias, con vistas a su entendimiento global, una vez que «é através da palavra que analisamos e sintetizamos a informação externa que chega aos nossos sentidos; que ordenamos, do ponto de vista perceptual, o mundo; [...] Daí a aquisição do léxico ser fundamental ao desenvolvimento cognitivo» (Luria 1976; *apud* Kleiman 1989).

El abordaje, sin embargo, no debe limitarse a este grado extensivo de comprensión. Hay que capacitar al estudiante a:

- a) reconocer las ideas principal y secundarias; sinónimas y antónimas;
- b) identificar tesis y antítesis, con los respectivos argumentos que las evidencian;
- c) determinar las relaciones de causalidad;
- d) detectar un problema y la respectiva solución propuesta;

- e) situar los acontecimientos en el tiempo, por medio de marcas discursivas de temporalidad, léxicas o verbales;
- f) segmentar el texto con el fin de determinar la coordinación o la subordinación de las partes;
- g) nombrar cada una de esas partes, como técnica para la preparación del resumen, y, a partir de él, construir una proposición que sintetice el tema tratado, cuando la naturaleza del texto lo permita.
- h) comprender la función comunicativa del texto;
- i) adquirir pasivamente vocabulario y expresiones de uso general y del área específica de formación;
- j) fijar el vocabulario específico a través de ejercicios de refuerzo (buscar determinadas palabras en el texto);
- l) ampliar el léxico específico con ejercicios de ampliación (derivación, por ejemplo) y correlación semántica;
- m) comparar los referenciales de la cultura hispánica a su propia realidad cultural;
- n) reconocer algunas funciones comunicativas, en transcripciones de diálogos, como por ejemplo entrevistas con algún profesional del área.

#### 4.6. Actividades complementarias

A la par de las tareas propuestas con el texto escrito, material en el cual se centran los objetivos de los cursos, se complementan las actividades con las llamadas «tarjetas didácticas», que traen a la sala de clase una atmósfera lúdica, de descontractación, muy eficaz después del ejercicio con un texto algo más denso, más complejo desde el punto de vista estructural.

Esas tarjetas suelen presentar una escena, una situación u objetos seleccionados en función del tema tratado en la unidad. Son distribuidas entre los alumnos que, individualmente, deben describirla para los demás —en Portugués, por supuesto—. Posteriormente, proceden a la lectura de la frase que se encuentra en la base de cada tarjeta, la cual está íntimamente vinculada a expresiones o ideas recientemente contactadas en los textos escritos. El alumno intenta responder en español. ¿O será en *portuñol*? Su tentativa es valorada y corregida la estructura de su respuesta. De este modo, se abulta el léxico y se consolidan pequeñas funciones comunicativas. Todavía desde esa perspectiva de la complementación de las actividades, esporádicamente se asiste a algunos vídeos: sean documentales, sean creaciones cinematográficas, producidos en países de lengua española con el propósito de situar, en un contexto lo más cerca posible de lo real, los referenciales de la cultura hispánica.

En el caso concreto del Curso de Moda, la utilización del vídeo *Mujeres al borde de un ataque de nervios*, un film de Pedro Almodóvar, tuvo más bien la pretensión de observar y analizar no sólo el figurino sino también todas las

menciones al mundo de la moda (como maquillaje, corte de pelo, por ejemplo) y su relevancia en la fijación del tiempo, en la composición de cada uno de los personajes, en la construcción de la trama de la película.

#### 4.7. La sistemática de evaluación

La evaluación, ante los parámetros académicos vigentes en la mayoría de las Instituciones de Enseñanza, ocurre en períodos pre-establecidos para la aplicación de pruebas bimestrales y los denominados exámenes finales.

Considerada como un proceso continuo de verificación del desempeño del estudiante, se choca con esa estructura y, por consiguiente, hay que buscar suplir ese mecanismo por medio de dos líneas de actuación: la evaluación formal y la informal.

La evaluación informal sucede a lo largo del bimestre, de suerte que, además de valorar la participación en las actividades de clase, son aplicados y recogidos algunos ejercicios individuales y propuestos tests en equipo, que propician mayor evicción en las respuestas, porque son fruto de una discusión previa, de tenor altamente positivo para el desenvolvimiento cognitivo de los contenidos lingüísticos estudiados.

Formalmente, en un bimestre se aplican pruebas, elaboradas coherentemente con la propuesta metodológica desarrollada en el aula y, en otro, puede que sean solicitados trabajos de equipo. Todos estos trabajos están adaptados a los temas del curso. Plantean una discusión sobre un asunto de relevancia para el enriquecimiento cultural del alumnado. Son solicitados con la debida antelación, para permitirnos orientar su realización en moldes universitarios, ya desde el ámbito estructural, ya en lo que se refiere a la exposición del contenido que requiere la participación efectiva de cada uno de los componentes del equipo.

A continuación vamos a explicitar los últimos trabajos solicitados a los grupos de Turismo.

A los alumnos de Turismo I cupo la tarea de investigar sobre medios de transporte en diferentes países de habla española. La solicitud atiende a intereses lingüísticos inmediatos y a intereses de carácter formativo, pues transporte y turismo constituyen un binomio indisociable, razón por la que es un tema estudiado en una disciplina específica en el tercer período de la carrera.

Los estudiantes de Turismo II se detuvieron en la tipología de los productos turísticos, buscando caracterizarlos con ejemplos de la realidad hispánica de un modo general, lo que propició una inmersión directa en las más variadas sociedades y manifestaciones culturales.



### MINI PROYECTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUA ESPAÑOLA INSTRUMENTAL PARA EL CURSO DE TURISMO –PRIMER PERÍODO

1. Título: Medios de Transporte
2. Objetivos:
  - 2.1. Comprender textos escritos en Lengua Española referentes al área del Turismo.
  - 2.2. Adquirir nuevos referenciales de la cultura hispánica.
  - 2.3. Relacionar contenidos de Letras Españolas con contenidos de Turismo.
3. Etapas de la investigación:
  - 3.1. Seleccionar fotos auténticas de medios de transporte (utilitarios, o no) utilizados en los países de habla española.
  - 3.2. Pesquisar informaciones peculiares a cada uno en lengua española.
  - 3.3. Registrar dichas informaciones bajo cada foto, como una leyenda.
  - 3.4. Resumirlas en lengua portuguesa.
  - 3.5. Determinar, por comparación,
    - a) la variedad (tren, barco, avión etc),
    - b) la frecuencia de uso (más tren, menos avión...),
    - c) la denominación (ómnibus, autobús, guagua, micro etc.) de los medios en todos los países estudiados.

### MINI PROYECTO DE INVESTIGACIÓN EN LENGUA ESPAÑOLA INSTRUMENTAL PARA EL CURSO DE TURISMO –SEGUNDO PERÍODO

1. Título: Productos turísticos
2. Objetivos:
  - 2.1. Comprender textos escritos en lengua española referentes al área de Turismo.
  - 2.2. Adquirir nuevos referenciales de la cultura hispánica.
  - 2.3. Relacionar contenidos de Letras Españolas con los contenidos de Turismo.
3. Etapas de la investigación:
  - 3.1. Seleccionar fotos auténticas de productos turísticos de diferentes países de habla española.
  - 3.2. Pesquisar referencias sobre la peculiaridad de cada producto, si las hay.
  - 3.3. Crear o registrar una pequeña leyenda para cada producto, en español.
  - 3.4. Sintetizar, en portugués, el contenido de cada leyenda.
  - 3.5. Clasificar cada producto según la tipología: principal, periférico o complementario.

Los trabajos tuvieron por objetivo promover un cierre de las actividades

ejecutadas durante el semestre lectivo, concienciando al cuerpo discente de que el programa de la disciplina Español Instrumental-LE para fines específicos concibe el aprendizaje como un proceso que, en cada etapa de formación, está constituido de principio, medio y fin. Explicado de otra manera, a través de dicho proceso se introducen contenidos, de cuya labor pedagógica se sacan algunas conclusiones provechosas para el mismo individuo.

### BIBLIOGRAFÍA

- ÁLVAREZ DE MON Y REGO, Inmaculada, 1989, «El texto técnico en la enseñanza de inglés para fines específicos: una descripción del texto técnico de telecomunicaciones», *Adquisiciones de lenguas; teorías y aplicaciones. Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Santander, AESLA, pp. 109-115.
- BONET ROSADO, Pilar y SUAU JIMÉNEZ, Francisca, 1989, «La enseñanza del inglés económico y empresarial en el ámbito de los estudios empresariales: teoría y aplicación», *Adquisiciones de lenguas; teorías y aplicaciones. Actas del VI Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Santander, AESLA, pp. 159-65.
- KLEIMAN, Ángela, 1989, «Ensinando a leitura», *Leitura; ensino e pesquisa*. Campinas, SP, Pontes, pp. 151-5.
- LÓPEZ MORALES, Humberto, 1993, «En torno al aprendizaje del léxico. Bases psicolingüísticas de la planificación curricular», *El Español como lengua extranjera: de la teoría al aula. Actas del Tercer Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, ASELE, pp. 9-22.
- MENEZES, Léa de Sousa Campos de, 1996, «Seleção, organização e utilização de materiais: o texto escrito no programa de Espanhol Instrumental na Faculdade de Letras / UFRJ», *Estudos neolatinos*, Universidade Federal do Rio de Janeiro, Faculdade de Letras, Ano 1, n. 1, pp. 209-12.
- ORTEGA ARJONILLA, Emilio, 1993, «Lengua y cultura en la clase de E/LE: el uso de la publicidad», *El Español como lengua extranjera: de la teoría al aula. Actas del Tercer Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, ASELE, pp. 263-76.
- ROMERO GUALDA, M<sup>a</sup> Victoria, 1993, «Enseñanza del vocabulario e interacción cultural», *El Español como lengua extranjera: de la teoría al aula. Actas del Tercer Congreso Nacional de ASELE*, Málaga, ASELE, pp. 179-188.
- SILES ARTÉS, José, 1990, «Ejercicios de léxico a partir del texto», *Actas de las jornadas pedagógicas de ASELE, noviembre/1988*, Madrid, ASELE, pp. 113-20.
- VAN ESCH, Kees, 1988, «La comprensión lectora del español como lengua extranjera: necesidades comunicativas, objetivos y métodos de enseñanza-aprendizaje», *II Jornadas Internacionales de didáctica del Español como lengua extranjera*, Madrid, Ministerio de Cultura, pp. 195-222.